



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2019/2020
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua e letteratura araba II

Inglese: Arabic language and literature II

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Letteratura Araba (L-OR/12)

Docente: Maria Beatrice Versaci

E-mail: b.versaci@unistrada.it; mbeatricev@yahoo.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano: Arabo standard livello B2 QCER

Inglese: Modern standard Arabic level B2 CEFR

Obiettivi del corso

Italiano:

l'insegnamento mira a:

- incrementare le competenze di lettura, ascolto e produzione scritta e orale dello studente in arabo standard contemporaneo, in modo funzionale agli obiettivi del percorso formativo in cui si colloca
- migliorare le capacità di comprensione dell'arabo parlato
- portare le abilità comunicative a un livello più avanzato
- esercitare le capacità di traduzione a vista, simultanea e consecutiva in modo da poter affrontare il mondo del lavoro
- completare lo studio della grammatica araba e consolidarne la conoscenza, in particolare quella relativa al sistema verbale (con specifica attenzione ai verbi deboli e hamzati e relative forme derivate)

Inglese:

This course unit aims at

- enhancing reading, listening, writing and speaking skills in modern standard Arabic in line with the objectives of the Postgraduate Degree Programme
- improving comprehension of spoken Arabic
- improving communication skills in order to reach a higher level of performance
- improving translation skills (sight, consecutive and simultaneous)
- completing morphological and syntactic knowledge of the Arabic language, especially with regard to the verbal system (particular attention will be paid to weak verbs, hamza verbs and their forms).

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

- Grammatica: verbi quadrilitteri e loro forme derivate, verbi hamzati e forme derivate, il passivo (continua), na't as-sababi, periodo ipotetico
- metafore ed espressioni idiomatiche
- linguaggi settoriali (attualità politica, commercio, arte, informatica)
- esercizi di traduzione

Argomenti delle lezioni (dai libri di testo): i giornali politici, scrivere e rispondere a una domanda d'impiego, i contratti, annullare un ordine, domande di reclamo, arte e letteratura, l'islam e la politica, progresso e sviluppo nelle società arabe, diritti delle donne.

Inglese:

Grammar: quadriliteral verbs and all their forms, verbs with hamza and all their forms, passive voice (continued), na't as-sababi, conditional

- idiomatic phrases and metaphors
- sectoral languages (current political affairs, commerce, arts, computing)

Lecture topics (from the textbooks): political newspapers, writing and replying to a job application, contracts, cancelling an order, complaints, arts and literature, Islam and politics, progress and development of Arab societies, women's rights.

Modalità d'esame

Italiano: Scritto: traduzione dall'arabo all'italiano e vice-versa di testi riguardanti argomenti trattati a lezione.

Orale: traduzione a vista di un testo, verifica delle conoscenze grammaticali.

Inglese: Written test: translation from Arabic to Italian and from Italian to Arabic of texts related to the topics covered during the lectures.

Oral test: sight translation of a text, assessment of grammatical knowledge.

Criteri di valutazione*Italiano:*

- Correttezza della traduzione
- Abilità di lettura (pronuncia e vocalizzazione)
- Livello di comprensione del testo e del parlato
- Padronanza delle strutture sintattiche
- Padronanza del lessico appreso a lezione
- Completezza della preparazione teorica

Inglese:

- Translation accuracy
- Reading skills (pronunciation and vowelization)
- Listening and reading comprehension
- Ability to use syntactic structures
- Lexical proficiency
- Completeness of theoretical knowledge

Risultati di apprendimento attesi*Conoscenza e capacità di comprensione*

Italiano: Alla fine del secondo anno lo studente dovrà essere in grado di esprimersi in lingua padroneggiando il lessico fondamentale di diversi ambiti lavorativi, coniugando correttamente sia la forma attiva che passiva dei verbi irregolari, deboli e hamzati; di comprendere un dialogo tra\con parlanti nativi. Avrà inoltre perfezionato le proprie conoscenze grammaticali e sintattiche della lingua araba

Inglese: at the end of the second year the student should be able to express him/herself in Arabic mastering the fundamental vocabulary of different fields, he/she should use correctly and fluently irregular verbs in both active and passive forms, and be able to understand a dialogue between native speakers. He/She should also have refined his/her grammatical and syntactic knowledges of the Arabic language.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Italiano: Lo studente dovrà avere le abilità di interagire in modo avanzato con parlanti arabofoni in contesti lavorativi o accademici, di inviare una mail e produrre testi scritti sugli argomenti trattati durante il corso, seguire e comprendere un servizio giornalistico, leggere e tradurre testi di difficoltà medio-alta.

Inglese: The student should gain the ability to interact at an advanced level with native speakers within a work or academic context, send a formal email and produce texts about the topics covered during the course unit, understand the main information on television news and read and translate texts of medium-high difficulty.

Autonomia di giudizio

Italiano: essere in grado di analizzare i testi/discorsi da tradurre/interpretare e di stabilire il miglior metodo di approccio ad essi. Essere in grado di individuare eventuali difficoltà nella comunicazione, riconoscere le proprie lacune lessicali e grammaticali e impostare delle strategie per poterle colmare in modo indipendente.

Inglese: ability to analyze texts/dialogues and plan the best method to approach them. The students should also be able to identify their difficulties in communication, acknowledge their lexical and grammatical knowledge gaps and set up strategies to fill them.

Abilità comunicative

Italiano: lo studente dovrà aver acquisito maggiore proprietà di linguaggio e scioltezza nella conversazione, e dovrebbe essere in grado di partecipare attivamente a una discussione con parlanti nativi.

Inglese: by the end of the course unit the student should have improved his/her vocabulary and gained more fluency in conversation, and he/she should also be able to participate actively in a conversation with native speakers.

Capacità di apprendimento

Italiano: capacità di organizzare e svolgere autonomamente un lavoro di traduzione/interpretazione, sviluppare le competenze adeguate per portare avanti l'apprendimento della lingua in modo autonomo.

Inglese: ability to organise and accomplish autonomously a translation/interpretation assignment and develop the skills needed for continuing the independent study of the Arabic language.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano: Lezioni frontali, lettura e traduzione dei testi del manuale, ascolto e comprensione del materiale audio, dialogo in lingua sugli argomenti della lezione, esercizi di traduzione simultanea e consecutiva.

Inglese: Frontal lectures, reading and translating extracts from the textbook, listening and comprehension of audio materials, dialogue in Arabic on the topics of the lecture, simultaneous and consecutive translation exercises.

Materiali di studio

Italiano: Libri di testo, materiale audio, dizionario, altro materiale fornito dalla docente (esercizi, glossari, schede grammaticali)

Inglese: Textbooks, audio materials, dictionary, additional materials provided by the lecturer (exercises, glossaries, grammatical synopses)

Testi d'esame:

1. Veccia Vaglieri L., *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, ed. IPO
2. Darghmmouni S., *Arabo per affari*. Cap 2, 10, 11, 12, 13. Hoepli
3. Durand O., Langone A.D. Mion G, *Corso di Arabo contemporaneo*. Hoepli, 2009
4. Abbas Al-Batal Brustard, *Al-kitaab fi ta'allum al-3arabiyya*, cap 3, 8. Harvard University press
5. Baldissera E., Il dizionario di Arabo. *Dizionario Italiano-Arabo Arabo-Italiano*. Zanichelli

Lecture consigliate:

1. Mion, G. *La lingua araba*, Hoepli
2. Durand O., *Dialettologia araba*, Hoepli
3. Tresso, *Il verbo arabo*

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)

Italiano: presentazioni in classe da svolgersi in lingua araba su un argomento a scelta dello studente, visione di servizi giornalistici e discussione in aula, ascolto di materiale audio, lettura e comprensione di brani, lezioni interattive con partecipazione degli studenti.

Inglese: presentations in class on a topic chosen by the student, viewing of news report videos and discussion in class, listening of audio materials, reading and comprehension of texts, interactive lectures actively involving the students.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)

Italiano: piattaforma e-learning, Al-maany: dizionario arabo-inglese (app per smartphone), Al-Jazeera (sito web)

Inglese: e-learning platform, al-maany: Arabic-English dictionary (app for smartphone), Al-Jazeera (website)

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

Italiano: l'insegnamento sostiene gli obiettivi dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile, pertanto mira a promuovere la tolleranza, il rispetto per la diversità e le pari opportunità. Le lezioni si focalizzeranno – tra le altre cose - su temi come l'integrazione, la civiltà araba a confronto con quella europea, il rapporto tra la religione e le comunità, i diritti umani, la condizione femminile nei paesi arabi. Obiettivo di questo insegnamento è di contribuire a creare un ponte di collegamento tra le due sponde del Mediterraneo, favorendo il dialogo e la conoscenza interculturale.

Inglese: this course unit supports the goals of the UN's Agenda for sustainable development, in particular it aims at promoting tolerance, respect for diversity and equality. It also aims at contributing to the dialogue between the two sides of Mediterranean sea, by promoting cross-cultural knowledge and encouraging respect and dialogue. The lectures will be focused on topics like integration, differences between Arab and European civilizations, religion and communities, human rights, women's rights in the Arab world.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

Italiano: L'insegnamento aderisce agli obiettivi del progetto UNIDA4Health e contribuisce alla diffusione della cultura del benessere e della salute attraverso percorsi laboratoriali, materiali divulgativi e di approfondimento ecc.

Inglese: The course unit intends to support the aims of the UNIDA4Health project and contribute to the dissemination of the culture of well-being and health through dedicated seminars, workshops, informative and additional study materials, etc.

Criteria per l'assegnazione della tesi di laurea

Italiano: Aver superato l'esame di Lingua e letteratura araba II, qualità della proposta di tesi

Inglese: To have passed the exam of Arabic language and literature II, quality of the final dissertation proposal